Ps 87

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (Psalm of a song for the sons of Korah. For Mahalath to sing responsively. Of Contemplation. By Heman the Israelite) | 1 (Psalm of a song for the sons of Korah; for the end; for Mahalath to sing responsively; of Contemplation; by Heman the Israelite) | N/A | Skipping for now | A Song and Psalm by the sons of Korah, unto the end, for the Mahalath to respond, of instruction to Heman the Ezrahite. | An Ode. Of a Psalm. Pertaining to the sons of Kore. Regarding completion. Over Maeleth in order that he be answered. Of understanding. Pertaining to Haiman the Israelite. | A song of a Psalm for the sons of Core for the end, upon Maeleth for responsive strains, of instruction for Æman the Israelite. | An ode of a psalm for the sons of Korah; for the End, for the Mahalath to respond; understanding for Heman the Israelite. |
| 2 O Lord, God of my salvation,  I cry day and night before You. |  |  | 2 O Lord, God of my salvation,  I cry before You day and nigh. | O LORD God of my salvation, by day have I cried, and by night before Thee. | O Lord, God of my deliverance,  by day I cried out, and at night, before you; | O Lord God of my salvation, I have cried by day and in the night before thee. | O Lord God of my salvation,  I cry day and night before You. |
| 3 O let my prayer enter Your presence;  incline Your ear to my petition. |  |  | 3 Let my prayer come before You;  incline Your ear to my petition[, O Lord]. | O let my prayer come in before Thee; incline Thine ear unto my calling. | let my prayer come before you;  incline your ear to my petition [O Lord]. | Let my prayer come in before thee; incline thine ear to my supplication, O Lord. | Let my prayer come before You;  Incline Your ear to my supplication, O Lord. |
| 4 For my soul is full of trouble,  and my life has drawn near to hell. |  |  | 4 For my soul is full of troubles,  and my soul draws near to Hades; | For my soul is full of trouble, and my life hath drawn nigh unto hell. | Because my soul was full of troubles  and my life drew near to Hades, | For my soul is filled with troubles, and my life has drawn nigh to Hades. | For my soul is filled with sorrows,  And my soul draws near to Hades; |
| 5 I am counted with those who go down to the pit;  I have become as a man without help, free among the dead, |  |  | 5 I am counted among those who go down into the pit;  I have become like a helpless man, free among the dead[[1]](#footnote-1), | I have been counted as one of them that go down into the pit; I have become even as a man without help, | I was counted among those who go down into a pit;  I became like a helpless person, free among corpses, | I have been reckoned with them that go down to the pit; I became as a man without help; | I am counted among those who go down into the pit;  I am like a helpless man, free among the dead, |
| 6 like those who are wounded and lie in the grave,  whom You remember no more,  and they are cut off from Your hand. |  |  | 6 like slain men lying asleep in a grave,  whom You remember no more,  and they are removed from Your hand. | Free among the dead; like the wounded sleeping in the grave, whom Thou rememberest no more, and which have been cast away from Thy hand. | Like casualties [prostrate] lying asleep in a grave,  whom you remembered no more,  and they were thrust away from your hand. | free among the dead, as the slain ones cast out, who sleep in the tomb; whom thou rememberest no more; and they are rejected from thy hand. | Like slain men thrown down and sleeping in a grave,  Whom You remember no more,  But they are removed from Your hand. |
| 7 They laid me in the lowest pit,  in dark places and in the shadow of death. |  |  | 7 They laid me in the deepest pit,  in dark places and in the shadow of death. | They laid me in the lowest pit, in the darkness and shadow of death. | They put me in a very deep pit,  in dark places and in death’s shadow. | They laid me in the lowest pit, in dark places, and in the shadow of death. | They laid me in the lowest pit,  In dark places and in the shadow of death. |
| 8 Your wrath presses upon me,[[2]](#footnote-2)  and all Your waves You have brought upon me. *(Pause)* |  |  | 8 Your wrath was fixed upon me,[[3]](#footnote-3)  and You brought all Your waves[[4]](#footnote-4) upon me. *(Pause)* | Upon me hath Thine anger fixed itself, and all Thy waves hast Thou aimed at me. | Upon me your anger was fixed,  and all your billows you brought upon me. *Interlude on strings* | Thy wrath has pressed heavily upon me, and thou hast brought upon me all thy billows. Pause. | Your wrath rested upon me,  And You brought all Your billows over me.  (Pause) |
| 9 You have put away my acquaintances far from me,  and made me an abomination to them.  I am imprisoned and cannot escape. |  |  | 9 You put away my acquaintances far from me;  they made me an abomination to themselves;  I was handed over and could not walk away. | Thou hast put away mine acquaintances far from me, they have made me to be an abomination unto them; I was betrayed, and did not go forth. | You distanced my acquaintances form me;  they made me an abomination to themselves.  I was handed over and could not walk away; | Thou hast removed my acquaintance far from me; they have made me an abomination to themselves; I have been delivered up, and have not gone forth. | You removed my acquaintances far from me;  They made me an abomination among themselves;  I was betrayed, and did not go forth. |
| 10 My eyes fail from poverty,  Lord, I cry all day to You,  I stretch out my hands to You. |  |  | 10 My eyes weakened from poverty,  O Lord, I cry to You all day,  I stretch out my hands to You. | Mine eyes are grown weak from poverty. I called upon Thee, O Lord, all day; I stretched forth my hands unto Thee. | my eye[s] grew weak through poverty.  I cried out to you, O Lord, all day long;  I spread out my hands to you. | Mine eyes are dimmed from poverty; but I cried to thee, O Lord, all the day; I spread forth my hands to thee. | My eyes weakened from poverty;  O Lord, I cry to You the whole day long;  I spread out my hands to You. |
| 11 Wilt You work wonders among the dead,  or will physicians rise up and praise You? |  |  | 11 Will You work wonders among the dead?  Or will physicians raise them up and will they[[5]](#footnote-5) confess You? | Shalt Thou indeed work wonders with the dead? Or shall physicians revive them, and they shall praise Thee? | Surely, you shall not work wonders for the dead?  Or will physicians raise up, and they [i.e. the dead] acknowledge you? | Wilt thou work wonders for the dead? or shall physicians raise them up, that they shall praise thee? | Will You work wonders for the dead?  Or will physicians raise them up, and acknowledge You? |
| 12 Will anyone in the grave tell of Your mercy  or Your truth in the place of destruction? |  |  | 12 Will anyone in the grave declare Your mercy  and Your truth in destruction? | Shall any in the grave declare Thy mercy and Thy truth in perdition? | Surely, no one will declare your mercy in a grave  and your truth in the ruin? | Shall any one declare thy mercy in the tomb? and thy truth in destruction? | Shall anyone in the grave describe Your mercy  And Your truth in destruction? |
| 13 Can Your wonders be known in the dark,  and Your justice in the land of oblivion? |  |  | 13 Will Your wonders be known in the darkness,  and Your righteousness in the forgotten[[6]](#footnote-6) land? | Shall Thy wondrous works be known in the dark, and Thy righteousness in the Land of Oblivion? | Surely, your wonders will not be known in the darkness,  and your righteousness in a land forgotten? | Shall thy wonders be known in darkness? and thy righteousness in a forgotten land? | Shall Your wonders be known in darkness,  And Your righteousness in a forgotten land? |
| 14 But to You do I cry, O Lord,  and early shall my prayer come before You. |  |  | 14 But I cry to You, O Lord,  and my prayer will come before You in the morning. | But unto Thee have I cried, O Lord, and in the morning shall my prayer come before Thee. | And I, O Lord, I cried out to you,  and in the morning my prayer will anticipate you. | But I cried to thee, O Lord; and in the morning shall my prayer prevent thee. | But I cry to You, O Lord,  And in the morning my prayer shall come near to You. |
| 15 Lord, why dost You reject my soul,  and turn Your face from me? |  |  | 15 Why, O Lord, do You reject my soul,  and turn Your face [away] from me? | Lord, why abhorrest Thou my soul? Why turnest Thou Thy face from me? | Why, O Lord, do you cast off my soul,  do you turn away your face form me? | Wherefore, O Lord, dost thou reject my prayer, and turn thy face away from me? | Why, O Lord, do You reject my soul,  And turn away Your face from me? |
| 16 I am poor and in trouble from my youth;  but after being exalted, I am humbled and perplexed. |  |  | 16 I am poor and in troubles from my youth,  and after being exalted, I am humbled and perplexed. | I am poor, and in hardship from my youth; having risen up, I have humbled myself and become utterly worn down. | Poor I am and in troubles from my youth,  and after being exalted I was humbled and became perplexed. | I am poor and in troubles from my youth; and having been exalted, I was brought low and into despair. | I am poor and in troubles from my youth;  But having been exalted, I was humbled and brought into despair. |
| 17 Your wrath has swept over me,  and Your threats alarm me. |  |  | 17 Your wrath has swept over me,  and Your terrors troubled me greatly. | Thy wrathful displeasure goeth over me; Thy terrors have undone me. | Your wrath swept over me;  your scares threw me in disarray. | Thy wrath has passed over me; and thy terrors have greatly disquieted me. | Your fierce anger passed over me,  And Your terrors greatly troubled me; |
| 18 They surround me like water all day long,  they overwhelm me together. |  |  | 18 They surround me like water all day long,  they closed in on me at once. | They came round about me like water; all day they compassed me about together. | They surrounded me like water all day long;  they closed in on me at once. | They compassed me like water; all the day they beset me together. | They compassed me like water all the day long;  They surrounded me at once. |
| 19 You have put far from me friend and neighbor  and my acquaintances because of my misery. |  |  | 19 You have put my friend and neighbour,  and my acquaintances far from me because of my misery. | Friend and neighbor hast Thou put away from me, and mine acquaintances, because of sufferings. | You distanced from me friend and fellow  and my acquaintances due to misery. | Thou hast put far from me every friend, and mine acquaintances because of my wretchedness. | You removed far from me neighbor and friend,  And my acquaintances because of my misery. |

1. [JS] or, “corpses” [↑](#footnote-ref-1)
2. ‘The Lord suffered, not for His own sake, but for ours… He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin’ (St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-2)
3. ‘The Lord suffered, not for His own sake, but for ours… He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin’ (St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-3)
4. [JS] or “billows” [↑](#footnote-ref-4)
5. [JS] “they” refers to “the dead”, not to “physicians” [↑](#footnote-ref-5)
6. [JS] Fr. Lazarus has “the land of oblivion”. Being forgotten by God means death, being remembered by God means life. [↑](#footnote-ref-6)